

Programme Séminaire B Français 2008-2009

Identification

Nom de l'assignatura: Seminari B Francès			Codi: 22108
Tipus: <i>Troncal</i>	<i>Obligatòria X</i>	<i>Optativa</i>	
Grau de Traducció i Interpretació hores/alumne: 150h		ECTS: 6	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6	
Curs: 2n Quadrimestre: anual			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: francès			
Professorat:			
Professeur	Bureau	Permanences	Courriel
Françoise LENOIR	0027	Jeudi 10h30-13h30 Vendredi 12h30-15h30	Francoise.Lenoir@uab.cat
Téléphone: 93.581.12.75			

Description

1. Objectifs de la formation:

Connaître une langue étrangère va au-delà de l'aspect purement linguistique de maîtrise des règles morphosyntaxiques et du lexique. Chaque pays possède son histoire, sa culture, tout ce qui constitue son idiosyncrasie, lui confère sa particularité et implique une certaine vision du monde et des choses. Le traducteur est ainsi confronté dans les textes de la Culture de Départ à toute une série de références extra-linguistiques qu'il sera amené à reconnaître puis à dévoiler pour le lecteur de la Culture d'Arrivée.

Aussi, les objectifs prioritaires de ce Séminaire sont-ils :

- proposer une approche systématisée à quelques grands thèmes de la vie politique, culturelle et sociale en France, autour de deux grands volets complémentaires :
 - l'héritage historique et les *loci memoriae*
 - l'actualité dans la perspective des enjeux de l'avenir
- éveiller chez les futurs traducteurs la curiosité et l'esprit de recherche à l'égard des traits civilisationnels qui font la spécificité de la culture de Départ
- donner à l'étudiant les moyens de s'informer et de se former dans la perspective interculturelle.

En fin d'année, l'étudiant devra être capable de :

- comprendre un texte écrit en français, c'est-à-dire en saisir l'intentionnalité, le destinataire, le ton, le registre, en s'appuyant non seulement sur les aspects linguistiques mais surtout sur les aspects extra-linguistiques : références, allusions, connotations historico-politico-sociales et culturelles
- situer rapidement un texte dans son contexte historique, social, géographique
- et, pour ce faire, chercher toute l'information nécessaire par les moyens traditionnels (dictionnaires, encyclopédies...) ou informatisés (pages web de l'Internet)

2. Contenus :

1. Révision rapide de la géographie française : le relief, les côtes, les bassins fluviaux, les grandes villes françaises, le climat, les grandes productions agricoles
2. Symboles et emblèmes : l'héritage de la Révolution française
3. Le français et les langues régionales
4. La francophonie
5. Société
 - Regards sur l'Autre : la France, une société pluriethnique et pluriculturelle
 - L'enseignement
 - Travail (syndicats, grandes entreprises), chômage et loisirs
 - La santé et la protection sociale
 - Le logement
 - Les transports
6. La culture et les arts
 - Quelques grandes traditions françaises : vins, spécialités culinaires des régions, les fêtes civiles et religieuses
 - Les médias en France : presse, radio, télévision
 - Quelques grandes figures de la chanson française et quelques grands humoristes
 - Quelques hauts lieux : les cathédrales – les châteaux de la Loire
 - Un courant artistique : l'impressionnisme
7. Les institutions françaises
 - Les fondements de la République
 - L'Etat
 - La vie politique : les partis politiques, le système électoral
 - L'administration territoriale
 - Les collectivités locales
 - Anciennes colonies et DOM-TOM
8. L'histoire de la France du XXe siècle :
 - La Première guerre mondiale
 - Les « années folles »
 - La montée du fascisme
 - Le Front Populaire
 - La Deuxième guerre mondiale
 - La V^e République
 - La guerre d'Algérie
 - Mai 68
 - Les présidents après Charles de Gaulle : Georges Pompidou, Valéry Giscard d'Estaing, François Mitterrand, Jacques Chirac et Nicolas Sarkozy.

3. Bibliographie commentée :

3.1. Pour la recherche d'information ponctuelle :

Le petit Robert 2 (Dictionnaire universel des noms propres)

Dominique et Michel FRÉMY, *QUID*, Robert Laffont.

Encyclopédie Universalis

La grande encyclopédie Larousse

3.2. Pour une information de base sur les thèmes étudiés :

Nelly MAUCHAMP, *Les Français. Mentalités et comportements*, Clé International, Paris, 1996.

Nelly MAUCHAMP, *La France de toujours. Civilisation*, Clé International, Paris, 2006.

G. LABRUNE, Ph. TOUTAIN, *L'histoire de France*, Repères pratiques n°3, Nathan, 2004.

B. de GUNTEN, A. MARTIN, M. NIOGRET, *Les institutions de la France*, Repères pratiques n°7, Nathan, 2006.

G. LABRUNE, *La géographie de la France*, Repères pratiques n° 5, Nathan, 2005.

G. MERMET, *Francoscopie 2007*, Larousse, 2006.

J.-J. JULAUD, *L'histoire de France de 1789 à nos jours*, Ed. First, coll. Poche Pour les Nuls, 2006.

3.3. Pour approfondir :

Les lieux de mémoire, sous la direction de Pierre Nora, Tomes 1, 2 et 3, Gallimard, 1997

SÉBILLOT, *Croyances, mythes et légendes des pays de France*, Omnibus, 2002.

Patrice HIGONNET, *Les mythes de Paris, des Lumières au Surréalisme*, Collège de France, 2000.

GUYONVARC'H..., *Histoire de France. Mythes et réalités*, Erès, 1995.

Voir également dans le dossier « Textes de référence » (dans le Campus virtuel) les références des pages web sur chaque thème.

4. Programme d'activités:

Au cours du 1er semestre nous aborderons essentiellement les thèmes 1 à 7 (voir partie « Contenus ») qui seront présentés sous forme de :

1. leçons magistrales ponctuelles
2. analyse discursive de documents écrits et audio-visuels : ce type d'activités requiert de la part des étudiants, un travail de préparation (lecture, documentation...) et/ou un travail de synthèse qui sera remis la semaine suivante (ces travaux ponctuels feront l'objet d'une évaluation – voir partie « Évaluation » point 5). Il faut compter une heure et demie de travail personnel par semaine.

Vous devez acquérir en photocopies (ou télécharger du Campus Virtuel):

- « Textes de référence » : dossier de données de base sur la France actuelle (thèmes 1 à 7);
- “Dossier de textes” (thèmes 1 à 7), documents qui seront analysés et commentés en classe
- « Dossier Histoire » (thème 8) : ce dossier sera disponible à la fin du 1^{er} semestre

3. exposés oraux en classe en groupe sur les thèmes suivants :

- les langues régionales
- les grands vins, les grands fromages et les spécialités culinaires
- les fêtes en France (civiles et religieuses) et leurs traditions
- les religions en France
- l'immigration en France, histoire et actualité
- la francophonie
- les grandes cathédrales gothiques
- la Renaissance et les châteaux de la Loire
- les peintres impressionnistes
- chanteurs français

Le calendrier d'intervention sera établi au cours des deux premières semaines de cours.

Cette activité fera l'objet d'une évaluation (voir partie « Évaluation » point 3)

Pour l'évaluation des activités du 1er semestre voir la partie « Évaluation » point 1.

Au cours du 2e semestre nous aborderons l'histoire de la France du XXe siècle (thème 8)

Là encore les cours prendront la forme de :

1. leçons magistrales ponctuelles
2. analyse discursive de documents écrits (qui se trouvent dans le “Dossier Histoire”) et audio-visuels
3. commentaire en classe du roman de Didier DAENINCKX, *Itinéraire d'un salaud ordinaire*, Folio, Gallimard, 2007, dont l'histoire traverse une grande partie du XX^e siècle. Pour faciliter la tâche de lecture, il sera remis aux étudiants :

- un schéma indiquant les chapitres à lire chaque semaine
- un questionnaire d'orientation de lecture, auquel il sera demandé de répondre par écrit.

Nous rappelons que dans cette matière la part de travail autonome est extrêmement importante. Nous conseillons la lecture régulière d'articles de journaux et de revues comme : *Le Monde*, *Libération*, *Le Figaro*, *Le Monde Diplomatique*, *Le Nouvel Observateur*, *L'Express*, *Marianne*, etc.

Nous recommandons également la participation aux activités de l'Institut Français de Barcelone, qui projette des films en français, organise des débats et des conférences et prête sur présentation de la carte de membre des DVD et des livres. Des journaux

et des revues sont également à la disposition des abonnés.

5. Compétences à développer	
Compétence	Indicateur spécifique de la compétence
1. Compétence de lecture	- Capacité de comprendre l'intention de communication d'un texte en français, c'est-à-dire d'en déterminer le genre, la fonction, le destinataire et de détecter rapidement les mots-clés...
2. Compétence socio-culturelle ou extra-linguistique	- Capacité de situer un texte dans un contexte socio-culturel plus large - Capacité de saisir les différences culturelles - Capacité de comprendre la signification des références socio-culturelles dans le contexte et de trouver leur équivalent bi-culturel - Capacité de mettre en rapport les données informatives (connotations, allusions...)
3. Compétence instrumentale	- Capacité d'utiliser les outils et les sources traditionnels et informatisés de documentation

Évaluation

1ère session Évaluation continue (octobre 2008 – juin 2009)		
Type d'évaluation	Compétences à évaluer et critères d'évaluation	Pourcentage de la note globale
1. Test d'évaluation de connaissances et/ou commentaire écrit d'un texte ou autre document graphique. Thèmes 1-7 Date : 29 janvier 2009	Compétences de lecture et extra-linguistique. Outre les connaissances en elles-mêmes, on évaluera la capacité de mettre en rapport des notions socio-culturelles entre elles et la capacité de comprendre les connotations et les allusions d'un texte.	25%
2. Test d'évaluation de connaissances et/ou commentaire écrit d'un texte ou autre document graphique. Thème 8 Date : 18 juin 2009	Compétences de lecture et extra-linguistique. Outre les connaissances en elles-mêmes, on évaluera la capacité de mettre en rapport des notions socio-culturelles entre elles et la capacité de comprendre les connotations et les allusions d'un texte.	25%
3. Un exposé oral présenté en groupe et en classe sur un thème choisi dans la liste ci-dessus (voir « activités »)	Compétences de lecture, extra-linguistique et instrumentale. On évaluera tout particulièrement la capacité de documentation, de	15%

Date : le calendrier d'intervention des groupes sera établi au cours des deux premières semaines de cours.	synthèse et de transmission des informations	
4. Quatre travaux de préparation à la traduction (travail de recherche et de compréhension). Date de remise des travaux : 1er semestre : jeudi 13 novembre et jeudi 11 décembre 2008 2 ^{ème} semestre : jeudi 19 mars et jeudi 30 avril 2008	Compétences de lecture, extra-linguistique et instrumentale. On évaluera tout particulièrement la capacité de documentation et de compréhension du texte (capacité de le resituer dans son contexte socio-politico-historique).	25%
5. Ensemble des préparations de textes remises pendant l'année	Compétences de lecture, extra-linguistique et instrumentale. On évaluera également la régularité dans le travail et la participation en classe	10%

2^{ème} session (septembre 2009)

Type d'évaluation	Compétences à évaluer et critères d'évaluation	Pourcentage de la note globale
1. Tests d'évaluation de connaissances et commentaires écrit d'un texte ou autre document graphique. Thèmes 1-7 (y compris la lecture du roman de Didier Daeninckx)	Compétences de lecture et extra-linguistique. Outre les connaissances en elles-mêmes, on évaluera la capacité de mettre en rapport des notions socio-culturelles entre elles et la capacité de comprendre les connotations et les allusions d'un texte.	60%
2. Épreuve orale individuelle : commentaire d'un texte (ou d'un passage d'un texte) du dossier	Compétences de lecture, extra-linguistique et instrumentale. On évaluera tout particulièrement la capacité de documentation et de compréhension du texte (capacité de le resituer dans son contexte socio-politico-historique).	20%
3. Travail écrit de préparation à la traduction (travail de recherche et de compréhension). A remettre le jour de l'examen	Compétences de lecture, extra-linguistique et instrumentale. On évaluera tout particulièrement la capacité de documentation et de compréhension du texte (capacité de le resituer dans son contexte socio-politico-historique).	20%